

DOSSIER DE PRENSA

SEMANA DE LAS LENGUAS 2016

DEL 26 AL 30 DE SEPTIEMBRE



CON LA COLABORACIÓN ESPECIAL DE LA REPRESENTACIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA EN ESPAÑA



SOBRE EUNIC ESPAÑA

EUNIC España fue fundada en octubre de 2008 por la Alliance Française España, el British Council, el Centro Checo de Madrid, el Foro Cultural de Austria, el Goethe-Institut Madrid, el Institut français de Madrid, el Instituto Cultural Rumano, el Instituto Iberoamericano de Finlandia y el Instituto Italiano de Cultura Madrid.

Los institutos miembros de EUNIC España intercambian experiencias y procedimientos de probada eficacia en lo referente a proyectos culturales, política cultural del país anfitrión, cuestiones administrativas y organizativas y temas de interés general. Actúan también como interlocutores para el público español y las instituciones privadas. Además, secundan proyectos culturales de los países miembros de la UE que no tienen representación permanente en España.

EUNIC España crea un espacio para la reflexión sobre la cultura, su posición y sus posibilidades de desarrollo ante el telón de fondo de la globalización, y está a favor de una cultura viva, tolerante y abierta en España, en Europa y en el mundo.

EUNIC España comprende 11 miembros y 7 asociados. En la actualidad, su presidencia la ostenta el British Council y la Vicepresidencia, el Instituto Italiano de Cultura.

Además de participar en distintas actividades culturales de variado carácter cada año, todos los miembros de EUNIC España, en colaboración con la representación en España de la Comisión Europea, celebran juntos el Día Europeo de las Lenguas en Madrid.

Este año, debido al éxito de convocatorias anteriores, el programa de celebraciones se extenderá durante cinco días dando lugar a la I Semana de las Lenguas.

LUNES 26 DE SEPTIEMBRE



SEDE DE LA COMISIÓN EUROPEA DE MADRID
PASEO DE LA CASTELLANA 46
SALAEUROPA

DE 12 A 13.30 HORAS
AYUDAS Y SUBVENCIONES PARA TRADUCIR

En tiempos de recortes y poca subvención en general es bueno oír noticias sobre las ayudas disponibles en el mundo literario. Enfocado a traductores, estudiantes de traducción, editoriales y público general, se analizarán las ayudas que hay para traducciones en búlgaro, castellano, checo, finlandés, francés, italiano, polaco, portugués y rumano.

Participantes: Stanislav Škoda (Centro Checo de Madrid); Viktoria Lefterova (Embajada de Bulgaria); Filipa Soares (Camões, Instituto da Cooperação e da Língua); Instituto Cervantes; Ophélie Ramonatxo (Institut français); Luisa Gutiérrez (Instituto Iberoamericano de Finlandia); Laura Pugno (Instituto Italiano); Dorota Barys (Instituto Polaco de Cultura); e Ioana Ofileanu (Instituto Cultural Rumano).

DE 19 A 21 HORAS
TALLER DE TEATRO ITALIANO PARTICIPATIVO

Europa se construye también con la cultura, la expresión más auténtica de nuestra identidad europea. Para celebrar el Día Europeo de las Lenguas, el Comité de Madrid de la Società Dante Alighieri, en colaboración con la representación de la Comisión Europea en España, organizará gratuitamente un taller de teatro interactivo para el aprendizaje del idioma italiano.

El Teatro es un vehículo eficaz para aprender no sólo el idioma de un país, sino también para entender su visión del mundo. Emoción, cuerpo y mente se unen para acercarnos a un idioma, para vivir una cultura diferente a la nuestra, para sentirnos más europeos.

Tras diez años investigando los beneficios que el teatro puede aportar para aprender un idioma, el laboratorio de Glotodidáctica Teatral Parla Italiano Facendo Teatro, dirigido por Donatella Danzi, invitará a los madrileños a experimentar una manera original y creativa de aprender el italiano a través de la escena gracias a este taller gratuito.

Plazas limitadas. Reserva Previa

MARTES 27 DE SEPTIEMBRE



C/ Zurbarán 21

DE 17 A 20 HORAS

MUESTRA GASTRONÓMICA EUROPEA, MINICURSOS DE IDIOMAS Y MERCADILLO DE LIBROS

Alemania, Lituania, Estonia, Francia, Chequia, Portugal, Hungría y Polonia ofrecerán una **muestra de sus especialidades culinarias**, abierta a todos los públicos. Entrada libre. Consumiciones a la venta.

Además, Goethe-Institut Madrid, ofrecerá **mini cursos gratuitos** de alemán, esloveno, francés, lituano, polaco y rumano. Las clases empezarán cada hora y tendrán una duración de 20 minutos cada una.

Por otra parte, para los amantes de los libros, se ha organizado un **mercadillo literario** en la Biblioteca del Goethe-Institut Madrid, en el que se podrán adquirir ejemplares desde un euro.

Por último, desde las 17 horas y hasta las 19 horas, expertos del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) asesorarán sobre las **posibilidades educativas** de Alemania y sobre su trabajo y programas.

DE 19 A 20 HORAS

CHARLA INFORMATIVA: CURSOS DE ALEMÁN PARA JÓVENES

El alemán es un idioma fundamental para la movilidad de jóvenes profesionales en todos los sectores en la unión europea. El Goethe-Institut Madrid ofrece cursos para jóvenes de 12-15 años de edad e invitarán a los estudiantes, futuros estudiantes de alemán y profesores a conocer su programa, procedimientos, materiales didácticos y niveles.



C/ Alcalá 49

DE 19 A 19.45 HORAS

MESA REDONDA: TEJEDORES DE LENGUAS: LOS TRADUCTORES LITERARIOS EN EUROPA

Las lenguas forman los hilos con los que construimos Europa. Con ocasión del Día Europeo de las Lenguas 2016, el Instituto Cervantes, en colaboración con EUNIC España, acoge un **encuentro entre escritores europeos y sus traductores** al español.

Esta convocatoria se iniciará con una mesa redonda titulada "Tejedores de lenguas: los traductores literarios en Europa". En ella, traductores de las literaturas, checa, francesa, húngara, neerlandesa, italiana y polaca, dialogarán sobre el difícil, apasionante y tantas veces inadvertido oficio de trasladar a otro idioma el universo literario que habita en cada libro escrito en otra lengua.

DE 20 A 20.45 HORAS

RECITAL: VOCES DE EUROPA

Tras la mesa redonda tendrá lugar el recital "Voces de Europa", una oportunidad única para escuchar en España a destacados **narradores y poetas europeos**. Escritores de Chequia, Francia, Hungría, Italia y Polonia compartirán con nosotros algunos pasajes de sus obras.



C/ Caracas 23

DE 19 A 21 HORAS

POESÍA Y MÚSICA: EL PEZ VIVO NADA EN AGUA: LAS LENGUAS DE ESTONIA, FINLANDIA Y HUNGRÍA

Estonia, Finlandia y Hungría hablan lenguas emparentadas entre sí. Forman parte de una familia de exótico nombre, lenguas finougrias, que, al parecer, nacieron en los Urales. Expertos en el tema nos desvelarán los secretos de nuestros parientes bálticos, nórdicos y del sur.

La velada finalizará con una **lectura de poemas** en estonio, finés y húngaro así como su traducción al castellano.

MIÉRCOLES 28 DE SEPTIEMBRE



C/ Marqués de la
Ensenada 12

DE 18 A 20 HORAS
MINI CURSOS DE FRANCÉS Y MÁS

El Institut français de Madrid ofrecerá **mini cursos gratuitos** a todos aquellos que estén interesados en aprender la lengua gala y vivirla en el centro de Madrid. Podrás probar tu nivel de francés o entrenarte para al examen oficial DELF– DALF Los mini cursos tendrán una duración de 15 minutos.

DE 18 A 20 HORAS
MINI CURSO DE ALEMÁN

Goethe-Institut Madrid ofrecerá **mini cursos gratuitos de alemán** para todos los interesados en aprender el idioma de uno de los países con mayor demanda laboral europea. Se realizarán en la sede del Institut français y tendrán una duración de 15 minutos.

DE 18 A 20 HORAS
MINI CURSO DE RUMANO

El Instituto Cultural Rumano acercará a los madrileños la posibilidad de realizar un **mini curso de rumano** para conocer mejor el idioma. Se realizarán en la sede del Institut français y tendrán una duración de 15 minutos.



C/ Caracas 23

DE 18 A 20 HORAS
MINICURSOS DE SUECO Y FINÉS

Finlandia es un país bilingüe cuyos idiomas oficiales son el finés y el sueco. Por ello, el Instituto Iberoamericano de Finlandia ofrecerá **mini cursos gratuitos** a todos aquellos que estén interesados en aprender y conocer más a fondo las lenguas del norte de Europa.

Además entre los asistentes se sortearán 8 libros de “El libro del verano” de Tove Jansson.

Se requiere inscripción previa. Plazas limitadas

JUEVES 29 DE SEPTIEMBRE



Cl Cuesta de Santo
Domingo 13

DE 16 A 20 HORAS INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN FRANCÉS

La Alliance Française de Madrid abre las puertas a los madrileños de su **mediateca digital** Culturethèque con más de 70000 recursos electrónicos francófonos.

Además ofrecerá **mini cursos de francés y pruebas de nivel gratuitas** para los que se acerquen a su sede. A partir de las 18 horas los visitantes podrán además entrenarse para exámenes oficiales como DELF-DALF. Los mini cursos tendrán una duración de 15 minutos. Plazas limitadas.



Pº General
Martínez Campos 31

DE 16 A 20.30 HORAS TOUR GUIADOS, CUENTACUENTOS, ARTESANÍA, CORTOS Y LITERATURA

El British Council abrirá sus puertas al público general con numerosas actividades para todos los públicos. Quiénes visiten su sede podrán conocer los **cortos nominados a los premios BAFTA2016**, disfrutar con los más pequeños de un **taller de artesanía** o asistir a **cuentacuentos** como *A taste of the Moon* de Michael Gejnek, conocer a uno de los autores de *Las 500 dudas más frecuentes de inglés*, o demostrar cuánto sabes de Reino Unido participando en su concurso **Quiz Game**, entre otras propuestas.

DE 16.30 A 19.30 HORAS LA EDUCACIÓN BRITÁNICA, UN MUNDO ABIERTO DE POSIBILIDADES

Expertos del British Council ofrecerán **sesiones informativas gratuitas** para resolver las dudas a la hora de estudiar tanto en la institución británica, como en el Reino Unido: acreditaciones necesarias, financiación existente o exámenes. También habrá actividades para poder realizar en familia y aprender uno de los idiomas más hablados del mundo.

DE 16.45 A 19.30 HORAS ACERCÁNDONOS A LA CULTURA BRITÁNICA: LITERATURA Y REALIDAD VIRTUAL

Además durante la tarde los asistentes podrán disfrutar de seis **mini charlas sobre obras contemporáneas de la literatura británica**, o participar en un innovador **taller de realidad virtual** donde se podrá conocer algunas de las producciones más importantes del sector y las herramientas que se utilizan para realizarlas.



Cl Marqués de la
Ensenada 12

DE 18 A 20 HORAS MINI CURSO DE FRANCÉS Y MÁS

El Institut français de Madrid ofrecerá **mini cursos gratuitos** a todos aquellos que estén interesados en aprender la lengua gala. Podrás probar tu nivel de francés o entrenarte para el examen oficial DELF-DALF.



Cl Mayor 86

DE 20 A 21.30 HORAS EUROPA 2016: MAPA DE LA POESÍA

El Instituto Italiano de Cultura de Madrid celebra en su sede un **recital con destacados poetas europeos**. Todos ellos estarán acompañados por sus respectivos traductores al castellano. Intervendrán autores de Rumanía, Polonia, Lituania, Eslovenia e Italia, como el poeta **Paolo Febbraro**, autor del "Diario de Kaspar Hauser", la eslovena **Simona Kopinšek**, con su traductora Barbara Pregelj, el poeta polaco **Tomasz Różycki**, con su traductor Xavier Farré, la poeta, escritora y cantante lituana **Ingrida Daukšytė** o el poeta francés **Jean-Paul Michel**, entre otros. La velada finalizará con la actuación de *Trees of Mint*, proyecto liderado por el músico italiano **Francesco Serra**.

VIERNES 30 DE SEPTIEMBRE



C/ Cuesta de Santo Domingo 13

DE 16 A 20 HORAS

VISITAS GUIADAS MEDIATECA DIGITAL y MINI CURSOS DE FRANCÉS Y PORTUGUÉS

La Alliance Française de Madrid abre las puertas a los madrileños de su **mediateca digital** Culturethèque con más de 70000 recursos electrónicos francófonos.

Además a partir de las 18 horas se realizarán **pruebas de nivel gratuitas y mini cursos de francés y portugués** para todos los que se acerquen a su sede

DE 19.30 A 21.30 HORAS

PROYECCIONES DE CORTOS DE ANIMACIÓN

Los visitantes podrán **descubrir el mundo de los cortos de animación** producidos por alemanes, checos, franceses, portugueses y mujeres austriacas. Se trata de una oportunidad única para asistir a la proyección de 8 cortos de animación europeos, acercando a los visitantes a la riqueza y la diversidad del mundo del cortometraje. Algunos han sido presentados en los mejores festivales internacionales como el Festival international du court-métrage de Clermont-Ferrand 2010, o el festival internacional Tricky Women, que tiene lugar una vez al año en torno al Día Internacional de la Mujer.

A través de esta actividad, se podrá constatar la diversidad formal y narrativa del mundo del cortometraje dado que la animación es un género en alza en la producción audiovisual internacional.



C/ Marqués de la Ensenada 12

DE 18 A 20 HORAS

MINI CURSOS, CUENTACUENTOS, APERITIVOS Y MÁS

El Institut français de Madrid ofrecerá diversas actividades para todos los públicos. Durante la tarde habrá **mini cursos de francés, alemán e italiano**, con pruebas de nivel y grupos de conversación en francés para quienes quieran socializarse y compartir los secretos de la lengua gala.

Los más pequeños podrán disfrutar del cuentacuentos *Au fil de l'eau* (a partir de 4 años) en la chiquiteca. Habrá concursos y premios y para todos aquellos que participen en sus actividades, podrán disfrutar de un aperitivo o **merienda oh là là genuinamente francés** en su patio.

DE 19 A 20 HORAS

ESTUDIAR EN FRANCIA Y CATA DE LIBROS SOBRE EL AMOR Y EL DESAMOR (Aperitivo literario)

A partir de las 19 horas en las aulas se facilitará información **para quienes están pensando estudiar francés y abrirse a un mundo francófono increíble**. Intervendrán alumnos Erasmus invitados para compartir y contrastar su experiencia en vivo.

Además en la Mediateca se podrá compartir el placer de la lectura con un **aperitivo literario**. Con el nombre de **“Cata de libros sobre el amor y el desamor”**, se podrá disfrutar de un divertido maridaje de vino, tapas y palabras. Actividad gratuita en castellano y francés hasta completar aforo.

20 HORAS

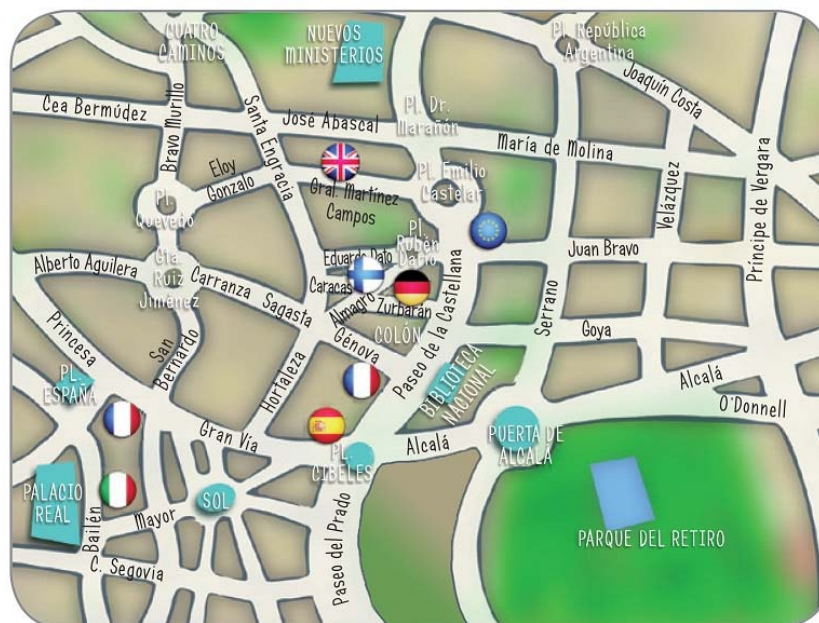
CINE: LOLO, EL HIJO DE MI NOVIA (JULIE DELPY)

Durante sus vacaciones en el sur de Francia, Violette conoce a Jean-René. Ella es una sofisticada parisina que trabaja en el mundo de la moda y él un geek informático de Biarritz, pero contra todo pronóstico se enamoran. (2016/100min).

La película se emitirá en el teatro del Institut français en francés con subtítulos al castellano.

Entrada libre hasta completar aforo.

[SEDES PARTICIPANTES]



MÁS INFORMACIÓN



<http://eunic-espana.eu/>

<https://twitter.com/EunicSpain>

<https://www.facebook.com/eunicespana/?fref=ts>

Contacto oficina de prensa: Irene Jiménez

prensa@jscomunicacion.com/ +34 676 15 75 75